

Como se fai un libro traducido?

*E por que os libros traducidos
son máis caros?*

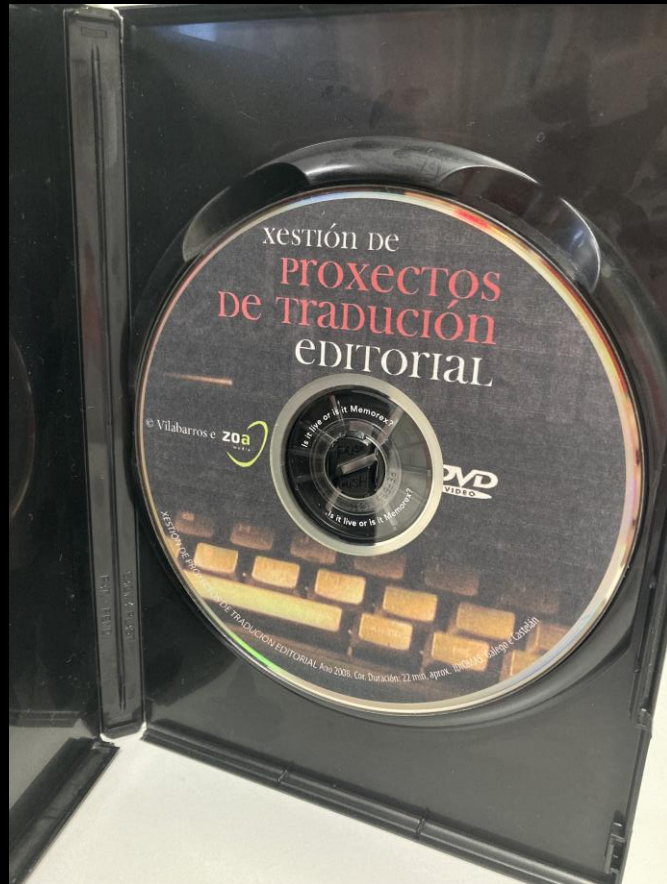
Congreso CoDi

Liliana Valado

Universidade de Vigo



Libro traducido máis caro
VS
Libro orixinal menos caro



Luces, teclado, tradución!
Xestión de proxectos de tradución editorial

Quen decide cando custa un libro traducido?

Cadea de valor do libro:
creación/tradución, edición,
distribución e venda

A lei do prezo fixo dos libros (2007)

O editor establece o prezo do libro

Desconto máximo: -5%

Un libro non é soamente un libro:
participan moitos "actores"

PVP

respecto a
escandallo editorial

Sondea os custos de publicación,
establece un PVP rendible
para todas as partes

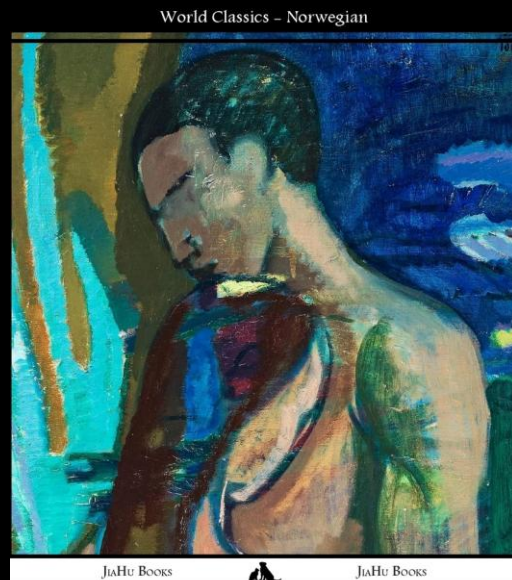
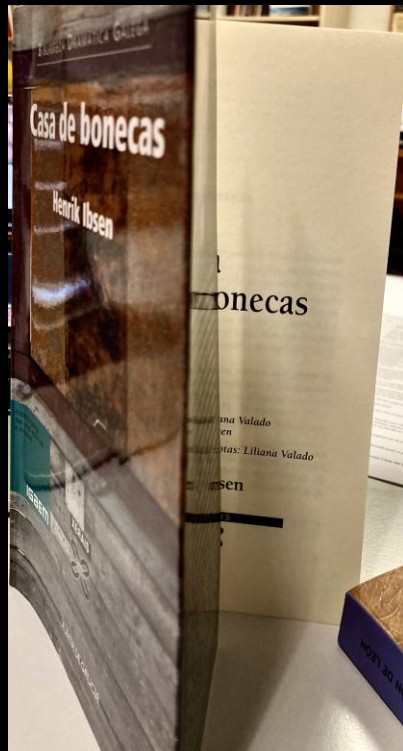


Casa de bonecas: 15,5-€

VS

Et dukkehjem: 7,02.-€

Tradución noruegués-galego:
dominio público, sen dereitos



Et Dukkehjem

Henrik Ibsen

Custos propios

da tradución: + 4 e 5

~~1 Anticipo para autor: 4% - 10%~~

~~2 Dereitos de autor/editor
estranxeiros: 8 % sobre vendas~~

3 Editor: 30% - 35%

4 Tradutora: 9.-€ - 12.-€/páxina

5 Dereitos derivados de tradución:
8% sobre vendas

6 Distribuidor e punto de venda:
55% - 60%

Casa de bonecas: 15,5-€

VS

Et dukkehjem: 7,02.-€

Tradución noruegués-galego:
dominio público, sen dereitos

A conta

3. 4,65.-€

4. 1.200.-€

5. 0.-€

6. 9,3.-€

**Custos propios
da tradución: + 4 e 5**

~~1 Anticipo para autor: 4% - 10%~~

~~2 Dereitos de autor/editor
estranxeiros: 8 % sobre vendas~~

3 Editor: 30% - 35%

4 Tradutora: 9.-€ - 12.-€/páxina

5 Dereitos derivados da tradución:
8% sobre vendas

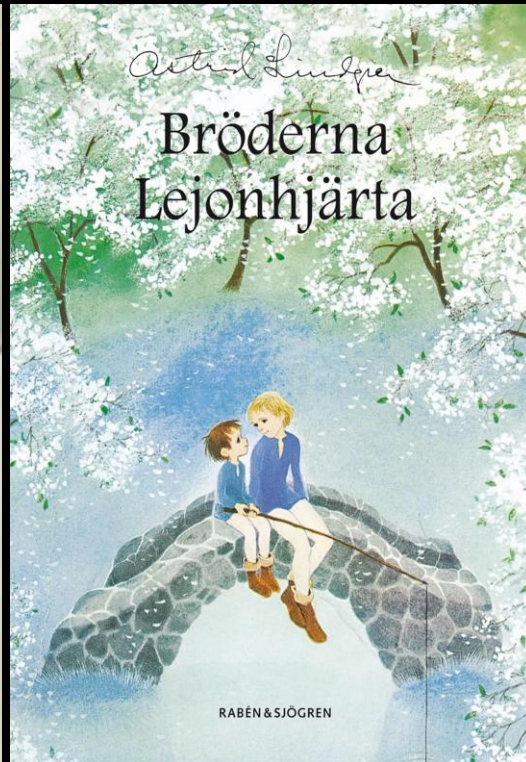
6 Distribuidor e punto de venda:
55% - 60%

Os irmáns Corazón de León: 12,5.-€

VS

Bröderna Lejonhjärta: 30,02.-€

Tradución sueco-galego: tapa
branda



Custos a maiores da tradución: + 4 e 5

1 Anticipo para autora/ilustradora:
4% - 10%

2 Dereitos de autora/editora
estranxeiras: 8 % sobre vendas

3 Editora: 30% - 35%

4 Tradutora: 9.-€- 12.-€/páxina

5 Dereitos derivados de tradución:
8% sobre vendas

6 Distribuidor e punto de venda:
55% - 60%

Os irmáns Corazón de León: 12,5.-€

VS

Bröderna Lejonhjärta: 30,02.-€

Tradución sueco-galego: tapa
banda, prezo fixo do libro en
España

A conta

1. 1,25.-€

2. 1.-€

3. 3,75.-€

4. 3.000.-€

5. 0.-€

6. 7,5.-€

**Custos a maiores
da tradución: + 4 e 5**

1 Anticipo para autora/ilustradora:
4% - 10%

2 Dereitos de autora/editora
estranxeiras: 8 % sobre vendas

3 Editora: 30% - 35%

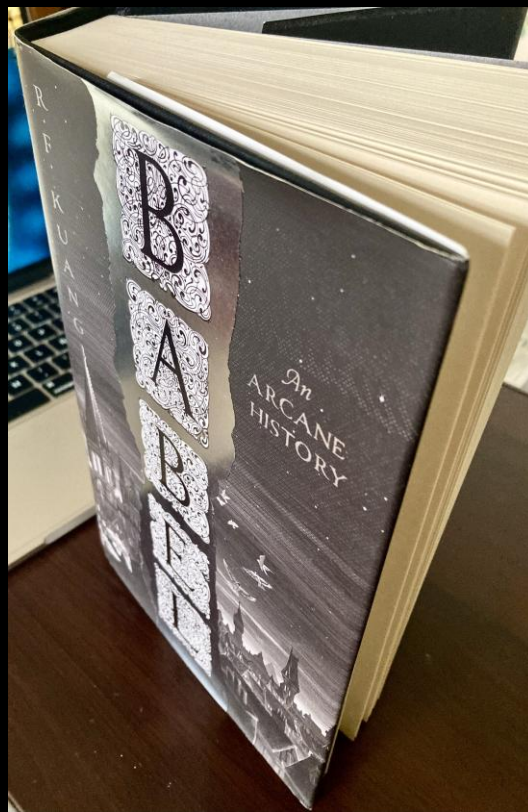
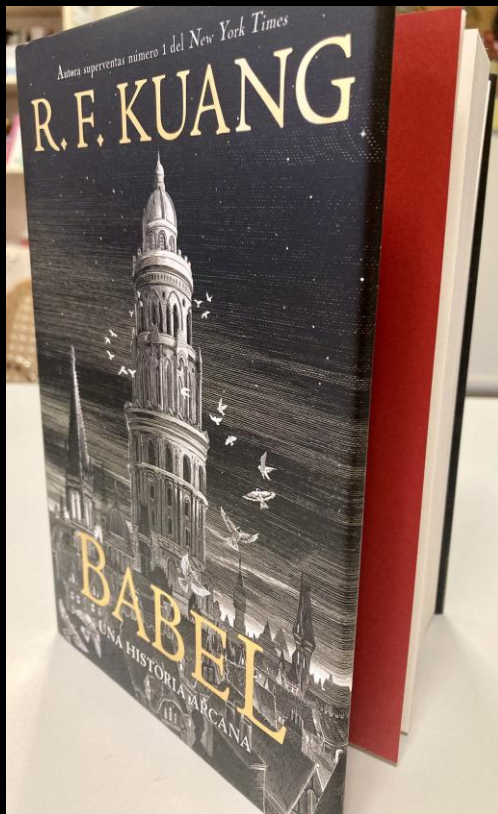
4 Tradutora: 9.-€- 12.-€/páxina

5 Dereitos derivados de tradución:
8% sobre vendas

6 Distribuidor e punto de venda:
55% - 60%

Babel (tr): 22.-€
VS
Babel (or): 14,5.-€

Tradución inglés-castelán:
supervendas



Custos a maiores da tradución: + 4 e 5

1 Anticipo para autora/ilustradora:
4% - 10%

2 Dereitos de autora/editora
estranxeiras: 8 % sobre vendas

3 Editora: 30% - 35%

4 Tradutora: 9.-€- 12.-€/páxina

5 Dereitos derivados de tradución:
8% sobre vendas

6 Distribuidor e punto de venda:
55% - 60%

Babel (tr): **22.-€**

VS

Babel (or): **14,5.-€**

Tradución inglés-castelán:
supervendas

A conta

1. 2,2.-€

2. 1,76.-€

3. 6,6.-€

4. 8.100.-€

5. 35.200.-€

6. 13,2.-€

Custos a maiores da tradución: + 4 e 5

1 Anticipo para autora/ilustradora:
4% - 10%

2 Dereitos de autora/editora
estranxeiras: 8 % sobre vendas

3 Editora: 30% - 35%

4 Tradutora: 9.-€- 12.-€/páxina

5 Dereitos derivados de tradución:
8% sobre vendas

6 Distribuidor e punto de venda:
55% - 60%

Custos a maiores
da tradución: puntos 4 e 5

4 Tradutora: 9.-€ - 12.-€/páxina

5 Dereitos derivados da tradución:
8% sobre vendas

=

Calidade da tradución

+

Prezo libre do libro noutros países

VS

Prezo fixo do libro en España

Conclusión e resultados

A calidade da tradución
depende
da calidade de vida da tradutora

Nova hipótese

**O impacto xerado pola difusión
desta metodoloxía
aumenta a venda de traducións**

Ferramenta

**Pasar a código de software
a partir das tarefas incluídas no DVD
e publicar en plataforma**

Plataforma

**Infraestrutura computacional
europea**

Pregunta

***Véndense mellor
as traducións boas ou as malas?***

Vostede, que opina?

Resposta

***Abofé!, un libro é
algo máis ca un libro...***

Grazas!